

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Томский государственный педагогический университет»
(ТГПУ)**

УТВЕРЖДАЮ

Директор ИИЯМС

А.Г. Богданова

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Теория межкультурной коммуникации

Специальность: 45.05.01 Перевод и переводоведение

Форма обучения: очная

Рабочая программа учебной дисциплины (модуля) утверждена на заседании кафедры перевода и переводоведения «01» сентября 2025 г.

Рабочая программа учебной дисциплины (модуля) одобрена учебно-методической комиссией института «01» сентября 2025 г.

1. МЕСТО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ (ОП)

Цикл (раздел) ОП:	Б1.О
1.1	Дисциплины (модули) и практики, содержательно связанные с данной дисциплиной (модулем):
1.1.1	Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы

2. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ), СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОП

Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенций	Планируемые результаты обучения
ОПК-3 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах	ИОПК-3.1 Владеет знаниями в области географии, истории, политики, экономики, религии и культуры страны изучаемого языка ИОПК-3.2 Учитывает роль страноведческих знаний о региональных и глобальных политических процессах при переводе ИОПК-3.3 Способен распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка	Знать: стереотипы инокультурного социума Уметь: преодолевать влияние стереотипов для осуществления межкультурного диалога; Владеть: навыками практического использования знаний о стереотипах при решении профессиональных задач.
УК-5 Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	ИУК-5.1 Адекватно воспринимает и объясняет особенности поведения и мотивации людей различного социального и культурного происхождения ИУК-5.2 Выбирает способы преодоления коммуникативных, образовательных, этнических, конфессиональных барьеров для межкультурного взаимодействия при решении профессиональных задач ИУК-5.3 Конструктивно взаимодействует с людьми с учетом их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач и социальной интеграции	Знать: основы этических норм поведения инокультурного социума; Уметь: использовать модели социальных ситуаций и типичные сценарии взаимодействий участников межкультурной коммуникации; Владеть: навыками социокультурной и межкультурной коммуникации;

3. СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ), СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ВИДАМ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ И ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ)

№ п/п	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр	Всего часов	ПП
Раздел 1. Межкультурная коммуникация как научная дисциплина				
1.1	Межкультурная коммуникация как научная дисциплина, её возникновение и развитие; её междисциплинарный характер; ключевые подходы к пониманию термина «межкультурная коммуникация» и определению межкультурной коммуникации как процесса. /Лек/	7	2	–
1.2	Ответьте на вопросы и выполните задания. Что такое язык? Есть ли какая-то связь между языком, культурой и общением? Каковы символы культуры? Приведите примеры. Какие сферы объединяет культура? Что такое культурный этноцентризм? Что такое культурная адаптация? Приведите примеры. Что такое общение? Чем отличается вербальное, невербальное и паравербальное общение? /Ср/	7	16	–
Раздел 2. Коммуникация и ее основные формы. Каналы коммуникации.				
2.1	Понятие коммуникации. Природа и цели коммуникации. Основные формы коммуникации: межличностная, групповая, массовая; монокультурная и межкультурная; вербальная и невербальная и др. Основные единицы вербальной коммуникации. Коммуникативный акт и его структура. Понятие невербальной коммуникации, ее функции и виды. /Лек/	7	2	–

2.2	Ответьте на вопросы и выполните задания. Определите компоненты коммуникации. Пользуются ли люди обонятельным каналом общения? Как? Можно ли считать процессом межкультурного общения воздействие средств массовой информации одной культуры на представителей другой культуры (фильмы, телевидение, газеты, журналы, Интернет и т.д.)? Почему вы так думаете? Объясните свою точку зрения. Тест. /Ср/	7	16	–
Раздел 3. Понятие и сущность культуры. Взаимодействие культур. Языковая картина мира.				
3.1	Понятие и сущность культуры. Элементы культуры. Характеристики и функции культуры. Основные модели культурных различий. Культура и поведение. Понятия культурной нормы и культурной ценности. Динамика и комплексность культуры. Оппозиция «свой-чужой» и культурная идентичность. Языковая и концептуальная картина мира. /Лек/	7	2	–
3.2	Ответьте на вопросы и выполните задания. Почему языковую картину мира Ю.Д. Апресян назвал «наивной»? О чем говорит факт наличия 108 названий картофеля в гавайском языке и 30 названий оттенков снега в эскимосском языке? /Ср/	7	10	–
Раздел 4. Барьеры межкультурной коммуникации.				
4.1	Конфликт культур. Культурный шок. Пути преодоления межкультурных барьеров. /Лек/	7	4	–
4.2	Ответьте на вопросы и выполните задания. Замечали ли вы, что представители разных культур улыбаются по-разному? В чем заключаются эти отличия и что стоит за ними? Может ли улыбка привести к конфликту культур? Приведите примеры. Тест. /Ср/	7	10	–
Раздел 5. Стереотипы восприятия в межкультурной коммуникации.				
5.1	Сущность и механизм процесса восприятия. Культурный аспект восприятия. Стереотипные представления о национальном характере. /Лек/	7	4	–
5.2	Ответьте на вопросы и выполните задания. Какие национальные стереотипы вы знаете? Выполните задание № 31 на стр. 176 из учебного пособия Гришаевой Л.И., Цуриковой Л.В. «Введение в теорию межкультурной коммуникации». /Ср/	7	10	–
Раздел 6. Культурная специфика. Модели культурно-коммуникативной вариативности.				
6.1	Концепция «культурной грамматики» Э.Т. Холла, параметрическая модель культуры Г. Хофстеде и др. Критерии описания культур. Система взаимоотношений: индивидуалистские и коллективистские культуры. /Лек/	7	4	–
6.2	Ответьте на вопросы и выполните задания. Приведите примеры пословиц и поговорок, характеризующих отношение представителей русской и английской культур ко времени, природе, пространству, личной свободе, природе человека. Какие общие и отличительные черты вы можете выявить? /Ср/	7	10	–
Раздел 7. Этнография коммуникации.				
7.1	Основные речевые компоненты: акт, ситуация, событие. /Лек/	7	4	–
7.2	Ответьте на вопросы и выполните задания. Нарисуйте «автопортрет» русского / британца / американца, опираясь на стереотипы, известные вам по научной и/или художественной литературе, прессе, публицистике. Какому источнику информации вы склонны в большей степени доверять? Почему? Вы согласны с тем, что есть типичные представители своей культуры, по которым можно было бы однозначно опознать их культурную принадлежность? Аргументируйте вашу точку зрения. /Ср/	7	6	–
Раздел 8. Искусственные языки. Лингвистическая и культурная глобализация				
8.1	А. де Сваан: этнокультурная идентичность является компонентом множественной идентичности, включающей язык всемирного общения и глобальную культуру как компоненты глобальной идентичности. /Лек/	7	4	–
8.2	Ответьте на вопросы и выполните задания. В чем различие искусственных языков a priori и a posteriori? Приведите примеры периферийных языков. Определите статус вашего родного языка. /Ср/	7	8	–
Раздел 9. Речевой этикет и стиль. Понятие межкультурной компетентности языковой личности.				

9.1	Понятие межкультурной компетентности. Типология коммуникативных неудач. Критерии успешности межкультурного общения и пути его оптимизации. Толерантность как результат межкультурной коммуникации. /Лек/	7	4	–
9.2	Ответьте на вопросы и выполните задания. Приведите примеры слов этикета из вашего родного языка. Как этикет может проявляться в грамматике? /Ср/	7	6	–
Раздел 10. Гендерные различия в языке, речи и культуре.				
10.1	Проблема межгендерной коммуникации. Гендерная асимметрия и способы ее преодоления. /Лек/	7	4	–
10.2	Ответьте на вопросы и выполните задания. Что выражают с точки зрения гендерной лингвистики следующие фразеологизмы: шут гороховый, рыцарь без страха и упрека, разбойник с большой дороги? Тест. /Ср/	7	6	–
Раздел 11. Подготовка и презентация рефератов				
11.1	Обсуждение рефератов. /Лек/	7	2	–
11.2	Подготовка рефератов по предложенной тематике с последующей компьютерной презентацией. /Ср/	7	10	–

Примечание: ПП – практическая подготовка.

4. ТРУДОЁМКОСТЬ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) ПО ВИДАМ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ, САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ ОБУЧАЮЩИХСЯ И ФОРМАМ КОНТРОЛЯ

Объем в зачетных единицах: 4 з.е., в академических часах: 144 акад. час.

Формы контроля в семестрах:

зачеты 7

Вид занятий	Распределение по семестрам (в академических часах)							
	Итого				7			
	РУП		РПД		РУП		РПД	
	Всего	ПП	Всего	ПП	Всего	ПП	Всего	ПП
Лекции	36	–	36	–	36	–	36	–
Самостоятельная работа	108	–	108	–	108	–	108	–
Итого часов	144	–	144	–	144	–	144	–

5. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

5.1. Учебная литература *

№ п/п	Автор(ы), составитель(и)	Заглавие	Издательство, год, количество страниц
1	Колесникова И. А., ред. Сластенин В. А.	Коммуникативная деятельность педагога: учебное пособие для вузов	Москва: Академия, 2007. – 328, [1] с.
2	Иссерс О. С.	Речевое воздействие: учебное пособие для вузов	Москва: Флинта, 2011. – 223, [1] с.
3	Садохин А. П.	Теория и практика межкультурной коммуникации: учебное пособие для вузов	Москва: Юнити, 2004. – 271 с.
4	Романов А. А., Васильев Г. А.	Массовые коммуникации: учебное пособие для вузов	Москва: Вузовский учебник, 2009. – 234, [1] с.

5.2. Перечень электронных образовательных ресурсов, современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем, необходимых для освоения учебной дисциплины (модуля) *

1	Электронная библиотека нехудожественной литературы по русской и мировой истории, искусству, культуре, прикладным наукам (Библиотекарь.Ру (Библиотекарь Точка Ру))
2	«БиблиоТех» - электронная библиотека учебной и научной литературы (Bibliotech.ru)
3	электронная библиотека российских диссертаций и авторефератов (www.dissers.net)
4	полнотекстовые книги и учебники (lib.vvsu.ru/books)
5	научная электронная библиотека (LIBRARY.BY)
6	текстовые базы данных. Полные тексты научных журналов и книг (nbmgu.ru)
7	Библиотека юного исследователя. Библиотека текстов научно-популярной литературы (NPLIT.ru)
8	Научная онлайн-библиотека (Portalus.ru)
9	Большая научная библиотека (Sci-Lib.com)

10	Электронная библиотека по философии (filosof.historic.ru)
11	Крупнейший портал электронных книг (book-portal.info)

5.3. Перечень программного обеспечения (лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в т.ч. отечественного производства), используемого при осуществлении образовательного процесса по учебной дисциплине (модулю)

1	Стандартный офисный пакет Свободно распространяемое и/или проприетарное (коммерческое) программное обеспечение, включающее текстовый процессор, табличный процессор, программу подготовки презентаций.
---	---

* Примечание к разделу.

Дата обращения к электронным учебным изданиям (включая электронные издания из электронных библиотечных систем), электронным образовательным ресурсам, современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам совпадает с датой утверждения рабочей программы учебной дисциплины (модуля).

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА, НЕОБХОДИМАЯ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

6.1. Учебная аудитория для проведения:

- занятий лекционного типа,
- групповых и индивидуальных консультаций,
- текущего контроля и промежуточной аттестации.

ОСНАЩЕНИЕ:

Учебная аудитория, укомплектованная специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории, для проведения занятий лекционного типа, практических занятий (семинарского типа), курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации. Для проведения занятий лекционного типа обучающимся предлагаются наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядные пособия, обеспечивающие тематические иллюстрации.

6.2. Помещения для самостоятельной работы обучающихся.

ОСНАЩЕНИЕ:

Помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные учебной мебелью. Рабочие места обучающихся оборудованы компьютерной техникой и подключены в локальную вычислительную сеть, в т.ч. с использованием беспроводного Wi-Fi подключения, с возможностью выхода в глобальную сеть Интернет и с доступом в электронную информационно-образовательную среду.

ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ:

Комплект свободно распространяемого программного обеспечения или проприетарного (коммерческого) программного обеспечения, включая

- браузер,
- просмотрщики pdf- и djvu-файлов,
- офисный пакет (в т.ч. текстовый процессор, табличный процессор, программа подготовки презентаций).

6.3. Помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования.

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1. Методические рекомендации для обучающихся по освоению учебной дисциплины (модуля)

Изучение дисциплины «Теория межкультурной коммуникации» предполагает взаимодополнение материалов, представленных в учебных пособиях и излагаемых на лекционных занятиях, с одной стороны, и полученных обучающимися самостоятельно в ходе поисковой работы при выполнении заданий и в рамках освоения литературы по теме будущей ВКР.

Самостоятельная работа обучающихся отражает практическую направленность курса и нацелена на анализ конкретных языковых и текстовых воплощений культуры и межкультурной коммуникации. Рекомендуется широко использовать не только учебную, но и справочную литературу (лингвистические и энциклопедические словари), периодические издания (газеты и журналы), материалы научных конференций по проблемам межкультурной коммуникации, а также Интернет-ресурсы.

При работе над групповым проектом следует обратить внимание на следующие этапы:

- 1) Выбор темы исследования.
- 2) Формирование исследовательской рабочей группы.
- 3) Составление плана исследовательской работы и распределение заданий между членами группы.
- 4) Проведение исследования (может быть, как теоретическим, так и практическим).
- 5) Оформление исследования в виде письменного отчета.
- 6) Публичная презентация результатов проведенного исследования.

**8. ОЦЕНОЧНЫЕ И МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО
КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ
ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)**

Представлены в Приложении.

Рабочая программа учебной дисциплины (модуля) составлена в соответствии с учебным планом, федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по специальности 45.05.01 *Перевод и переводоведение*

Разработчик(и) рабочей программы учебной дисциплины (модуля):

Лемская Ваерия Михайловна, к.фил.н., доцент

**ОЦЕНОЧНЫЕ И МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО
КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ
ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)**

Теория межкультурной коммуникации

Специальность: 45.05.01 Перевод и переводоведение

Форма обучения: очная